

**МИНИСТЕРСТВО ВЫСШЕГО И СРЕДНЕГО СПЕЦИАЛЬНОГО  
ОБРАЗОВАНИЯ РЕСПУБЛИКИ УЗБЕКИСТАН**

**САМАРКАНДСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ИНСТИТУТ  
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**ФАКУЛЬТЕТ РОМАНО-ГЕРМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ  
КАФЕДРА ИСПАНСКОГО И ИТАЛЬЯНСКОГО ЯЗЫКОВ**

**КУРСОВАЯ РАБОТА**

**по дисциплине «Основной итальянский язык»**

**на тему: «Без эквивалентная лексика итальянского языка»**

Выполнила:

Студентка 3-го курса, группы 3.03.

Халилова Камилла.

Научный руководитель:

Карапетова.К.А.

**Самарканд-2015**

## О Г Л А В Л Е Н И Е

Введение.....	3
<b>Глава I. Перевод безэквивалентной лексики.....</b>	<b>5</b>
1.1 Понятие безэквивалентной лексики.....	5
1.2 Способы перевода безэквивалентной лексики.....	9
<b>Выводы по первой главе.....</b>	<b>10</b>
<b>Глава II. Реалия, как разновидность безэквивалентной лексики.....</b>	<b>11</b>
2.1 Определение и сущность реалий.....	11
2.2 Классификация реалий на примере лексики итальянского языка.....	13
<b>Выводы по второй главе.....</b>	<b>23</b>
<b>Заключение.....</b>	<b>24</b>
<b>Список использованной литературы.....</b>	<b>26</b>

## ВВЕДЕНИЕ

Президент Республики Узбекистан Ислам Каримов в книге «Мечта о совершенном поколении» отмечает: «Только по-настоящему образованный человек может высоко ценить достоинства человека, сохранять национальные ценности, повышать национальное самосознание, самоотверженно бороться для того, чтобы жить в свободном обществе, чтобы наше независимое государство заняло достойное, авторитетное место в мировом сообществе» [1, 112]. Образованный человек умеет широко и свободно мыслить, иметь высокий интеллектуальный уровень, свободно знать иностранные языки и быть профессионалом своего дела. Именно эти критерии современного специалиста необходимы для создания перспективного и высокотехнологического общества Узбекистана.

Данная работа посвящена проблемам перевода безэквивалентной лексики итальянского языка на русский. Проблемой перевода данных лексических единиц занимаются ученые со всего мира.

**Актуальность данной работы** заключается в том, что переводчики часто сталкиваются с проблемой перевода безэквивалентной лексики. Ярким примером безэквивалентной лексики являются реалии. Реалии играют важную роль в процессе межкультурной коммуникации. Знание определенных предметов, процессов или понятий, которые обозначают реалии, является не только показателем владения языком, но и свидетельствует о знании культуры страны исходного языка в целом.

В каждом языке существуют слова, которые отражают связь языка с культурой. К таким словам относятся реалии. Реалии как объект исследования начали рассматривать в 50-х гг. прошлого века. При противопоставлении языков и культур выделяют совпадающие и несовпадающие элементы. Проблема перевода безэквивалентной лексики является актуальной для науки и

практики перевода. Так как художественной литературе, в повседневной и профессиональной лексике часто встречаются слова, которые при переводе создают определенные трудности для переводчика.

**Целью работы** является определение и анализ способов перевода реалий с итальянского языка на русский.

Для достижения поставленной цели были поставлены следующие задачи:

- 1 - Рассмотреть понятия "реалия" и "безэквивалентная лексика".
- 2 - Рассмотрение классификаций реалий.
- 3 - Определение возможных способов передачи безэквивалентной лексики в переводе.
- 4 - Анализ итальянской безэквивалентной лексики.

**Объектами исследования** являются безэквивалентная лексика, реалии и их разновидности.

**Предметом исследования** являются способы их перевода на другой язык, так как проблема перевода лексических единиц является наиболее спорной и актуальной.

**Структура работы:** работа состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы. В первой главе - «Перевод безэквивалентной лексики» дается определение понятию «Безэквивалентная лексика», рассматриваются причины существования безэквивалентной лексики, а также ее группы и разряды. Особый акцент делается на способах перевода. Во второй главе «Реалия, как разновидность безэквивалентной лексики» дается определение термину «Реалия», рассматривается классификация реалий на примере лексики итальянского языка.

**Материалом исследования** явились: интернет - источники италиязычных и русскоязычных СМИ, данные словарей, справочников и книг.

## ГЛАВА I

### Перевод безэквивалентной лексики

#### 1.1. Понятие безэквивалентной лексики

Безэквивалентная лексика - лексические единицы исходного языка или диалекта, не имеющие регулярных (полных или частичных) словарных соответствий в языке перевода. Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров определяют слой безэквивалентной лексики как «слова, план содержания которых невозможно сопоставить с какими-либо иноязычными лексическими понятиями» [3, 56].

К разряду безэквивалентной лексики, прежде всего, относятся слова, обозначающие специфические предметы и явления в жизни данного культурно-языкового сообщества - реалии и историзмы. Так, например слова спикер, эсквайр, крикет прочно ассоциируются с Англией и английской культурой; слова икебана, сакура, гейша - с японской; дехканин, кишлак, арык - со среднеазиатской; слова стрелец, ясак, армяк - с историческим прошлым России [4].

Под безэквивалентностью лексической единицы языка оригинала понимается то обстоятельство, что она не имеет аналога в лексической системе языка перевода, то есть такого «готового слова» или устойчивого словосочетания, которое можно взять и подставить вместо нее в перевод. Этот термин встречается у многих авторов (Г.Д.Томахин, Е.М.Верещагин, Г.В.Чернов), которые, однако, трактуют его по-разному: как синоним реалий, несколько шире - как слова, отсутствующие «в иной культуре и в ином языке» [5, 121], несколько уже - как слова, «характерные для какой-либо действительности» [10] и наконец, просто как непереводимые на другой язык слова.

Безэквивалентные слова могут заимствоваться в чужие языки, поскольку любому языку необходим пласт лексических единиц, обозначающих реалии чужой культуры. «Нужные слова» ассимируются в других языках, как, например, заимствованные слова парламент, ацтеки, пончо в русском.

Однако полных эквивалентов в других языках не имеют также многие слова, не относящиеся к разрядам реалий и историзмов. Это происходит из-за различий в денотативной или коннотативной семантике. Например, различаются объемом значения русские существительные девочка и девушка, с одной стороны, и их английское соответствие *girl* - с другой. Обратный пример: двум английским словам *bank* «берег реки» и *shore* «берег моря» в русском языке соответствует одно слово берег. Эта закономерность охватывает не только существительные: так, русский язык выделяет в цветовом спектре два цвета - синий и голубой, при этом оба обозначения являются частью общенародного языка. Во многих других языках мира им соответствует по одному слову (например, англ. *blue*, фр. *bleu* /-e).

К безэквивалентной лексике Л.С.Бархударов относит три больших разряда лексических единиц:

1. Имена собственные, географические названия, названия учреждений, организаций, газет. Безэквивалентными являются не только малоизвестные имена и фамилии, но и имена, имеющие внутреннюю форму, то есть мотивированные, прежде всего, так называемые «говорящие имена»: Молчалин, Скотинин, унтер Пришибеев.

2. Реалии - слова, обозначающие предметы, понятия и ситуации, не существующие в практическом опыте людей, говорящих на другом языке, например, названия блюд национальной кухни, виды народной одежды, то есть предметы материальной и духовной культуры.

3. «Случайные лакуны» - лексические единицы одного из языков, которым по каким-либо причинам нет соответствий в лексическом составе другого языка. Лакуна - отсутствие в лексической системе языка слова для обозначения того или иного понятия. К примеру, определяемое в русском языке понятие «рука» в английском разбивается на два самостоятельных понятия: «*arm*» (верхняя конечность) и «*hand*» (кисть), в то время как единого понятия, соответствующего всей верхней конечности (руке), в английском языке не существует. Если быть точным, не существует такого понятия только в разговорном английском, ибо в книжном и медицинском английском имеется термин «*upper extremity*» верхняя конечность [2].

Причины существования БЭЛ:

1. Отсутствие предмета или явления в жизни народа.
2. Отсутствие понятия в языке перевода – предмет есть, а слова нет (в русском языке сутки – в английском яз. *dayandnight, 24 hours*).
3. Различие в языках лексико-стилистических характеристик (в русском развита система суффиксов: дочь – дочка – доченька, а в англ. такого нет).

Группы БЭЛ: (по А.О.Иванову)

Референциально-безэквивалентная лексика: реалии, термины, фразеологизмы, индивидуальные авторские неологизмы, семантические (понятийные) лакуны, слова широкой семантики, употребленные в тексте в своем самом широком значении, сложные слова различных типов, значения которых могут, быть переданы на языке перевода только путем описательного перевода или различных трансформаций.

Прагматически-безэквивалентная лексика, включающая в себя:

- а) различного рода отклонения от общеязыковой нормы языка, включая как территориальные, так и социальные диалекты, жаргоны, аргот,

табуированную лексику, архаизмы и другие коллективные отклонения от общей нормы языка, как в сторону понижения (диалектизмы, субстандартная лексика, вольности устной речи), так и в сторону повышения (архаизмы, поэтизмы).

б) иноязычные вкрапления, референциальное значение которых передать, как правило, не трудно, в то время как их прагматическое значение передается далеко не всегда.

в) аббревиатуры, прагматика которых не всегда вписывается в структуру значения соответствия в языке перевода.

г) слова с суффиксами субъективной оценки.

д) междометия.

е) звукоподражания.

ж) ассоциативные лакуны, то есть слова, имеющие в сознании носителей данного языка определенные дополнительные ассоциации, отсутствующие в сознании носителей другого языка, типа русских «ворона» в значении «разиня» или «гусь» - «ненадежный, плутоватый человек» и т.п.

Прагматическая безэквивалентность вызывается расхождением прагматического значения между соответствующими лексическими единицами ИЯ (исходный язык) и ПЯ (переводящий язык), то есть несовпадением стилистических характеристик, регистра или эмоциональной окраски этих лексических единиц при совпадении их референциального значения.

Альтернативно-безэквивалентная лексика, состоящая из следующих групп: имена собственные (антропонимы, топонимы, фирменные названия, названия книг, фильмов т.д.), реалии и фразеологизмы, специфика которых заключается в том, что в зависимости от избранного способа передачи в ПЯ, их безэквивалентность будет либо референциальной, либо прагматической [7].

## 1.2. Способы перевода безэквивалентной лексики

Для того чтобы перевести безэквивалентную лексику, достаточно часто возникают некоторые трудности.

Главные их две:

1 - В языке полностью отсутствует эквивалент.

2 - Необходимость при передаче донести не только перевод слова, но и его колорит, особенное значение, специфическую окраску.

При переводе БЭЛ применяются следующие приемы:

1. Транслитерация. Такой способ подразумевает передачу слова с исходного языка с помощью букв. Например, слово Интерпол, переводится INTERPOL. Такой перенос на другой язык не позволяет перевести и раскрыть полностью значение слова. Если не разъяснить полностью данное выражение, то понятно при переводе оно не будет. Также, непонятными и неизвестными остаются и характерные особенности слова. Другими словами, при использовании транслитерационного способа передачи, производится графическая форма, буквенный состав.

2. Транскрипция. Такой метод говорит сам за себя. Для него используется написание слова на транскрипции другого языка. Например, чернозем – chernozyom. Такой способ используется как обязательный в том случае, если есть необходимость перевести текст с названиями географических объектов, имен собственных и т.д. В этом случае такой метод может использоваться в сочетании с другими методами.

3. Калькирование. Такой способ подразумевает, что при переводе слова дословно передаются отдельными частями. Такой метод подразумевает создание нового слова или же нового устойчивого положения. Например, необходимо перевести слово утечка мозгов.

С помощью данного метода перевода, выражение будет звучать *brain drain*. Калькирование используется в том случае, когда нет дословного перевода выражения и слова в словаре, но есть необходимость чтобы перевод передавал хоть часть смысла того или иного выражения.

Повторяется внутренняя форма исходного слова или словосочетания (*greatjury* - *большое жюри*). Это специфический прием, заключающийся в том, что составные части слова (морфемы) или словосочетания заменяются их прямыми соответствиями на языке перевода. Калькируются чаще всего сложные и составные слова и устойчивые словосочетания. «*Чайхана*» будет переведена на английский язык как *tea-room* на французский язык как *chamber de the*, на итальянский язык как *stanza di te* и т.д.

4. Описательный метод. Значение необходимого слова передается с помощью описательного характера, если необходимо перевести слово *подсвечник*, то его пишут в транскрипционной форме, а далее описывается для чего необходим, и что это за предмет [14].

### **Выводы по первой главе**

В процессе первой главы было установлено, что термин "безэквивалентная лексика" встречается у многих авторов, которые, однако, трактуют его по-разному, были рассмотрены разряды и группы БЭЛ. Дано определение понятию "лакуна" и выявлены причины появления БЭЛ. Также были установлены способы перевода БЭЛ, которые содержат следующие выводы, что безэквивалентные термины можно перевести при помощи калькирования, с применением грамматических и лексических трансформаций. Переводом с применением данного метода пользуются в большинстве случаев.

## **Глава II. Реалия, как разновидность безэквивалентной лексики**

### **2.1. Определение и сущность реалий**

Термин «реалия» обозначает объект, предмет, явление, вещь, существующие или существовавшие материально или в сознании одного народа, но отсутствующие у другого. Они имеют определенную национальную, историческую, местную (локальную) окраску и не имеют соответствий (эквивалентов) в другом языке. В науке о переводе понятие «реалия» трактуется учеными по-разному.

Важно различать два понятия: «реалия как предмет» и «реалия как слово».

Реалии как предметы, понятия, явления, которые характерны для истории, культуры того или иного народа, той или иной страны и не имеют соответствий у других народов.

Реалии как слова и словосочетания, которые обозначают эти предметы, понятия, явления.

Различные исследователи по-разному определяют этот пласт иноязычной лексики. Чаще всего в литературе встречаются термины "безэквивалентная лексика" и "экзотическая лексика" или "экзотизмы" и наряду с ними нередко в том же или близком значении - "варваризм", "локализм", "пробелы" или "лакуны". Роднит эти понятия определенная - национальная, историческая, местная, бытовая окраска, отсутствие соответствий (эквивалентов) в языке перевода.

С.Влахов и С.Флорин предлагают также более четко отграничить БЭЛ от реалий. По их мнению, наиболее широким по своему содержанию является понятие БЭЛ. Реалии же входят в рамки БЭЛ как самостоятельный круг слов.

Отчасти покрывают круг реалий, но, вместе с тем, от части выходят за пределы БЭЛ термины, междометия и звукоподражания, экзотизмы, аббревиатуры, обращения, отступления от литературной нормы; с реалиями соприкасаются имена собственные (со множеством оговорок).

Все в тех же границах БЭЛ значительное место занимают слова, которые можно назвать собственно БЭЛ или БЭЛ в узком смысле слова - единицы, не имеющие по тем или иным причинам лексических соответствий в языке перевода [6, 51-52].

В лингвистике существует несколько определений реалий. Согласно определению О.С. Ахмановой, реалии – это «в классической грамматике разнообразные факторы, изучаемые внешней лингвистикой, такие, как государственное устройство страны, история и культура данного народа, языковые контакты носителей данного языка, с точки зрения их отражения в данном языке». Само слово «реалия» - латинское прилагательное среднего рода, множительного числа (*realis*-e; мн. *realia* - «вещественный», «действительный»), превратившееся под влиянием аналогичных лексических категорий в существительное.

По определению Г.Д. Томахина, реалии – это «названия присущих только определенным нациям и народам предметов материальной культуры, фактов истории, государственных институтов, имена национальных и фольклорных героев, мифологических существ и т.п.».

Наиболее полное определение реалии дают болгарские ученые С. Влахов и С. Флорин: «Реалии – это слова (и словосочетания), называющие объекты, характерные для жизни (быта, культуры, социального и исторического развития) одного народа и чуждые другому, будучи носителями национального или исторического колорита, они, как правило, не имеют точных соответствий (эквивалентов) в других языках, и следовательно, не поддаются переводу на общем основании, требуя особого подхода».

Вл. Россельс видит в реалиях «иноязычные слова, которые обозначают понятия, предметы, явления, не бытующие в обиходе того народа, на язык которого произведения переводятся» [9].

По определению одного из словарей иностранных слов :

Реалия - [< позднелат. *realis* - действительный, истинный].

1) Предмет, действительно существующая, конкретная вещь.

2) Реалии, объективные факты как исторический фон литературного или иного описания в методике преподавания иностранных языков – этнические или национальные особенности, получившие отражение в данном языке, но не переводимые на другие (или переводимые только описательно) [12].

Приемы перевода реалий:

В принципе приемы перевода совпадают с уже выше названными в первой главе такие как: описательный перевод, транскрипция, транслитерация и калькирование, но также сюда можно добавить несколько следующих приемов:

1. Новообразование. Этот прием часто используется, например, при переводе названий фильмов, книг.

2. Аналоговый (приближенный) перевод. Для передачи реалии используется слово, лишь частично совпадающее с ней по значению, но в достаточной мере, чтобы передать представление о понятии, которое эта реалия обозначает.

3. Синонимический/дублетный перевод – выбор синонима/дублета, если в языке есть несколько равноправных исторически сформировавшихся синонима.

## **2.2 . Классификация реалий на примере лексики итальянского языка.**

Первым учёным, предложившим делить реалии на несколько семантических групп по предметному признаку, был А.Е. Супрун.

Группирование реалий по предметным областям (в рамках одного произведения) можно найти у Б.И. Репина. Его классификация выглядит следующим образом: Бытовые реалии: жильё, одежда, украшения, пища; напитки, родственные отношения; обычаи, игры, песни; названия музыкальных инструментов.

А.А Реформаторский объединяет реалии по предметно-языковому принципу в следующие группы:

1. Имена собственные.
2. Монеты.
3. Должности и обозначения лиц.
4. Детали костюма и украшения.
5. Кушанья и напитки.
6. Обращения и титулы при именах.

Общая схема классификации реалий С. Влахова и С. Флорина имеет следующий вид: предметное деление, местное деление (в зависимости от национальной и языковой принадлежности), временное деление (в синхроническом и диахроническом плане, по признаку «знакоместа»).

Рассмотрим данную классификацию более подробно. Предметное деление.

1. Географические реалии, связанные с физической географией или смежными науками, очень близко стоят к терминам, поэтому четкое их отграничение практически невозможно.

Географические реалии включают в себя:

- названия объектов физической географии, в том числе и метеорологии.
- названия географических объектов, связанных с человеческой деятельностью.
- названия эндемиков.

2. Этнографические реалии объединяют слова, обозначающие понятия быта, материальной и духовной культуры, религии, искусства, фольклора.

Быт:

- пища, напитки и т. п.
- одежда (включая обувь, головные уборы).
- жилье, мебель, посуда и др. утварь.
- транспорт (средства и «водители»); другие (предметы).

### Труд:

- люди труда.
- орудия труда.
- организация труда (включая хозяйство и т. п.).

### Искусство и культура:

- музыка и танцы.
- музыкальные инструменты и др.
- фольклор.
- театр; другие искусства и предметы искусств.
- исполнители.
- обычаи, ритуалы.
- праздники, игры.
- мифология.
- культы - служители и последователи.
- календарь.

### Меры и деньги:

- единицы мер.
- денежные единицы.

### 4. Этнические объекты:

- этнонимы.
- клички (обычно шуточные или обидные).
- названия лиц по месту жительства.

### 5. Административно-территориальное устройство:

- административно-территориальные единицы.
- населенные пункты.
- части населенного пункта.

## б. Общественно-политические реалии:

### Органы и носители власти:

- органы власти.
- носители власти.

### Общественно-политическая жизнь:

- политические организации и политические деятели.
- патриотические и общественные движения (и их деятели).
- социальные явления и движения (и их представители).
- звания, степени, титулы, обращения.
- учреждения.
- учебные заведения и культурные учреждения.
- сословия и касты (и их члены).
- сословные знаки и символы.

### Военные реалии:

- подразделения.
- военнослужащие (и командиры) [8].

## Рассмотрим примеры реалий итальянского языка:

*Бытовые реалии* - слова, которые встречаются только в одной культуре.

Сюда можно отнести имена собственные (географические названия, названия фирм, праздников, обычаев, предметов одежды, напитков, сказочных и мифологических персонажей).

### 1. Географические названия:

Сицилия (Sicilia), Сардиния (Sardegna), Генуя (Genova), Везувий (Vezuvio), конечно можно оспорить данную информацию тем, что в других языках существуют данные названия, но на самом деле для итальянцев они несут куда более важное значение чем для иностранцев, ведь не всякий знает что если к примеру Везувий для нас является просто вулканом, то для итальянцев является историческим памятником культуры, который когда то разрушил важную

цивилизацию – город Помпеи. Пуглия (Puglia), Ломбардия (Lombardia), Сан-Марино(SanMarino), Чинечитта (Cinecittà – кино-город недалеко от Рима).

## *2. Названия рек, озер, морей:*

Большинство итальянских озер располагается на Адриатическом побережье, в районе Альп. о. Гарда (390 кв. км) на севере страны - самое большое. Там же, в областях Ломбардия и Венето, есть так же целый ряд довольно крупных озер: Лаго-Маджоре, Комо. Они представляют собой достаточно обширные (до 370 кв. км) водоемы ледникового происхождения, глубиной часто более 400 м. Есть и более мелкие озера Ледро, Мизурино, Идро, Изео.

## *3. Названия фирм:*

В стране насчитывается огромное количество модельеров в мире, известными итальянскими брендами принято считать: Gucci, Prada, Versace, D&G, Roberto Cavalli, Fendi, Valentino, Benetton, Salvatore Ferragamo, Giorgio Armani.

Итальянцы выпускают самые дорогие и престижные автомобили в мире, наиболее известными являются марки Ferrari, Lamborghini, (которая раньше выпускала тракторы, а в дальнейшем стала выпускать люксовые машины), Maserati, Bugatti, De Tomaso.

## *4. Одежда:*

- чоча (ciocia – национальная мягкая кожаная обувь с ремешками, которыми обвязывают ногу).
- сутана (sottana – нижняя юбка).
- тога (по сути тога представляла большое полотно, накинутое таким образом, что одна рука поддерживала складку, а вторая оставалась свободной).

## *5. Традиции, обычаи, народные праздники:*

- Биеннале (с итальянского biennale - «двухгодичный»). Это художественная выставка, которая проводится в Венеции раз в два года.

- карнавал, проводится не только в Венеции, но и во многих других городах Италии, красочное костюмированное действие. Происходит от лат. Carnem Vale «убрать мясо».

- кальчо (calcio – «пинок»; итальянский футбол).

- Феррагосто (Ferragosto). Очень важный и интересный праздник отмечают итальянцы 15 августа которым завершается сезон больших летних работ.

- Сиенское палио (Palio - скачки на лошадях, проводятся 2 раза в год: 2 июля и 16 августа) в Сиене.

#### *6. Общественные заведения:*

- la scuola elementare - начальная школа.

- il bar - кафе, где можно выпить кофе, позавтракать, перекусить.

- la trattoria, l'osteria, la taverna - недорогие рестораны с домашней кухней.

- pizzeria – столовая, в которой готовят и подают пиццу.

#### *7. Пицца:*

- пицца - известный во всем мире открытый пирог, запеченный с томатным соусом, сыром и разными ингредиентами. Среди классических разновидностей итальянской пиццы следует выделить такую как Маргарита (с продуктами цветов итальянского флага).

- ризотто – блюдо из риса на воде или бульоне.

- равиоли и тортеллини – блюда схожие с пельменями.

- полента – блюда из кукурузной крупы или муки.

#### *8. Напитки:*

- пиво - нетрадиционный для Италии напиток, поэтому здесь оно в основном привозное.

- limoncello - напиток, содержащий алкоголь, лимонную кислоту и сахар.

- ггарра - производится путем перегонки виноградных кожурок, которые остались после выжимания сока для получения вина.

- la granite - шербет со льдом.
- амаретто (amaretto – горьковатый ликёр).
- марсала (marsala крепкое ароматное сицилийское вино).

Если вы являетесь постоянным клиентом ресторана, вам могут предложить бесплатно амаретто - горьковатый ликер, martini – коктейль из водки и сухого джина, espresso-черный кофе быстрого приготовления, cappuccino – крепкий кофе с молоком.

#### *9. Денежные единицы:*

- lira - денежная единица Италии до 2003 года
- soldo - медная монета до 1949 года.
- zecchino - венецианская золотая монета в 17 в.
- quattrino - монета, до 9в.

#### *10. Сказочные персонажи:*

- Доктор (Доктор Баландзоне, Доктор Грациано) - старик, доктор права.
- Бригелла (Скапино,Буфкетто)-умный слуга.
- Коломбина, Смеральдина, Фьямета, Фантеска - служанки.
- Арлекин (Табарино , Мещетино, Труффальдино) - глупый слуга.

#### *11. Транспортные средства:*

- гондола (gondola - одновёсельная плоскодонная лодка).
- галера (galera - венецианское военное гребное судно XVI в).
- каравелла (caravella - парусное судно с высоким бортом времён Колумба).
- бригантина (brigantino пиратское парусное судно XVIII–XIX вв.).
- il treno regionale - обычный региональный поезд без особых условий комфорта.
- l' Eurostar - скорый поезд, на который нужно заранее бронировать билет, он пересекает всю Италию, в нем комфортно, но билет стоит дороже, чем на региональный поезд, и при этом Евростар часто опаздывает.

## 12. Искусство и культура:

### Музыкальные инструменты:

- фортепьяно - «инструмент, который играет и тихо, и громко», изобрел Бартоломео Кристофори, итальянский мастер, работавший с клавиесинами.
- мандолина (итал. *mandolino*, уменьшительная форма от итал. *mandola*) — струнный щипковый музыкальный инструмент небольших размеров, разновидность лютни — лютня - сопрано, но с менее длинной шейкой и с меньшим числом струн. Струны задеваются играющим, в основном, медиатором, а также пальцами и птичьим пером. На мандолине используется техника тремоло. Так как металлические струны мандолины издают короткий звук, то протяжные ноты достигаются быстрым повторением одного и того же звука.
- пианола (*pianola* – механическое пианино).
- виола (*viola* – струнный смычковый инструмент).
- виолоне (*violone* – контрабасовая виола).

### Музыкальные термины:

Многие музыкальные термины пришли к нам именно из солнечной Италии (аккорд, ария, партитура, солист, соната и другие).

В сфере живописи также немало итальянских слов (карикатура, граффити, студия, трафарет и т.п.). Огромное количество их в театре и на сцене (балерина, бутафория, сценарий и т.д.).

- вольта (*volta*, отмечающий различные окончания повторяющегося раздела нотного письма).
- сольфеджио (*solfeggio* – чтение нот).
- ларго (*largo* – широко).
- ленто (*lento* – медленно).
- адажио (*adagio* – тихо).
- модерато (*moderato* – умеренный темп).

- аллегро(allegro – быстрый темп).

### 13. Музыка и танцы:

В некоторых местностях Сардинии все еще исполняется танец очень древнего (вероятно, древнегреческого) происхождения, называемый *duru-duru*, или *ballo in tondo* (танец в хороводе). Он обычно сопровождается прыжками и криками.

- тарантелла – это танец, появившийся на свет в 15-м столетии на юге Италии. Его название, по одной из версий, происходит от названия ядовитого паука тарантула. По другой версии, танец получил свое название от итальянского города Таранто, где, как считают, и появилась тарантелла.

### 14. Устное народное творчество:

- *strambotti* - лирические стихотворения. Этот вид устного народного творчества впервые зародился в Сицилии, и поэтому такие стихотворения называют также сицилианами. На этом же острове распространены религиозные истории и поэмы (в октавах) с морализующим содержанием.

- *opera del pupi* - спектакли народного театра кукол. Темы их взяты главным образом из французского эпоса.

- *la commedia dell'arte* - комедия масок, итальянский народный театр в 16-18 веках, персонажи которого говорят обязательно на диалекте, имеют свои определенные и неизменные характеры, а позже становятся и героями литературных произведений.

Во всех областях страны бытуют народные сказки (*fiabe*), новеллы (*gassop-ti*), пословицы (*proverbi*) и загадки (*indovinelli*).

### 15. Эпохи итальянской истории:

В сложившейся эпохе Возрождения Италии, принято выделять периоды истории итальянской культуры, и они имеют своеобразные наименования:

- дученто (XIII век) - Проторенессанс.

- треченто (XIV век) - продолжение Проторенессанса.

- кватроченто (XV век) - Ранний Ренессанс.
- чинквеченто (XVI век) - Высокий Ренессанс.
- Ринашименто (Rinascimento - эпоха Возрождения - XIV–XVI вв).
- Рисоржименто (Risorgimento - эпоха воссоединения Италии).
- фашизм (Fascismo – период ультраправого авторитарного правления Бенито Муссолини).

*16. Общественные организации, партии, и объединения:*

- скуадра адзурра (squadra azzurra – голубая команда сборная команда Италии по футболу).
- каморра – калабрийская мафия.
- коза - ностра – неаполитанская мафия.

*17. Названия памятников культуры, музеев:*

- Пантеон - храм всех богов, он же - усыпальница Рафаэля и Витторио Эммануэле.
- Колизей – символ итальянской столицы, запечатленный на всевозможных открытках, календарях и статуэтках. Когда-то это была арена для боев гладиаторов между собой и с дикими зверями.
- пьядца Сан-Марко - всемирно известный символ Венеции, вечная кормушка для голубей, гондольеров и продавцов карнавальных масок.
- Гранд канал - самый большой и широкий канал Венеции.

## **Выводы по второй главе**

В заключение данной главы можно сделать вывод что термин «реалия» может рассматриваться как синоним безэквивалентной лексики.

Слова - реалии являются очень своеобразной и сложной и категорией любого языка.

Являясь одной из важнейших групп безэквивалентной лексики, реалии выступают как своего рода “хранители” и “носители” страноведческой информации, этим определяется их особая роль в художественном произведении.

С.Влахов и С. Флорин указывают на главный отличительный признак между статусом реалии и безэквивалентной лексики: если данное слово - реалия, то оно будет реалией безотносительно к тому или иному языку, в то время как безэквивалентность устанавливается в рамках данной пары языков.

В ходе работы было выяснено, что существует множество толкований понятия «реалия», а также противоречивых мнений по вопросу классификации реалий.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

Проблема исследования методов перевода реалий до сих пор остается открытой и послужила основой большого количества научных работ.

В данной работе была сделана попытка рассмотреть особенности перевода слов - реалий присущих итальянскому языку.

В первой главе дан обзор основных трактовок термина “безэвивалентная лексика”. Вторая глава посвящена трактовке понятия “реалия”.

Выбор приемов перевода реалий определяется квалификацией и творческим почерком переводчика.

Перевод - это искусство и только сочетание теоретических знаний с творческим подходом к делу позволит переводчику перешагнуть черту «непереводимого».

Переводчик выбирает тот или иной прием, полагаясь на свой переводческий инстинкт, опираясь на полученные знания и опыт. Современный мир ставит перед обществом задачу научиться общаться с людьми, которые принадлежат к другой культуре, так как за каждым словом иностранного языка стоит мир, отличный от привычного, в котором человек родился и воспитывался. Слово выступает как некий национально-специфический барьер, мешающий эффективному межкультурному общению. За последние годы значительно расширились культурные и другие связи между народами и перед теорией перевода стоит задача передать своеобразие культур. Язык, будучи тесно связанным с жизнью общества, отражает его социальную, экономическую и политическую жизнь. По мере развития общества язык обогащается новыми понятиями, терминами.

Реалии в данной работе рассматриваются как лексические единицы, называющие предметы и явления, характерные для жизни (быта, культуры, государственного строя) одного народа и не встречающиеся у других. Являясь

носителями национального и исторического колорита, они обычно не имеют точных соответствий в других языках.

Кроме того примеры были приведены таким образом, чтобы была видна тематическая принадлежность реалий и их разнообразие: эти лексические единицы охватывают культурную, бытовую, политическую и социальную стороны жизни общества и народа, которому они принадлежат. Незнание переводчиком соответствующих исторических реалий ведет к неправильной передаче или даже полному искажению смысла оригинала.

Элементы подлинника, которые являются наиболее яркими показателями национального и исторического своеобразия произведения, так называемые реалии-историзмы, требуют к себе особого внимания, и нередко представляют большую трудность при переводе. Переводчики широко применяют различные способы передачи реалий: транслитерация, калькирование, включая смешанные случаи (калька + транскрипция), перевод с помощью аналога, описательный перевод.

На основе исследования мы можем сделать вывод о том, что для передачи реалий не существует одного общепринятого способа в силу их многообразия, а значит, для адекватной интерпретации того или иного культурно-обусловленного явления переводчик должен подбирать наиболее подходящий способ перевода. Для этого необходимым условием являются не только теоретические знания, но и работа со словарями, поскольку очень часто при передаче реалии требуется не столько сопоставить общие словарные соответствия, сколько установить степень различия их информационного потенциала. Помимо словарей огромным подспорьем переводчику в процессе интерпретации реалий являются фоновые знания, интуиция, воображение, чувство чужого языка, и культурный кругозор.

## **Список использованной литературы:**

### **1. Теоретические источники:**

1. Каримов И. А. «Мечта о совершенном поколении» - Т.: Шарк, 1999 – 112 с.
2. Бархударов Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода.
3. Верещагин, Костомаров, (1983, с. 56). Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного.
4. Виноградов, 2001 Введение в переводоведение; Мечковская 2000 Социальная лингвистика.
5. Верещагин, 1976, с.121, Лингвострановедческая теория слова.
6. Влахов, Флорин: 1980, с.51-52. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М., 1980.
7. Иванов А.О. Безэквивалентная лексика и её перевод на русский язык. Уч. пособие.
8. Реформатский А.А. Введение в языковедение.
9. Россельс Вл. О передаче национальной формы в художественной литературе (Записки переводчика). М., 1953.
10. Чернов, 1958. К вопросу о передаче безэквивалентной лексики.

### **2. Словари:**

11. Айбиндер, М.И. Англо-русский словарь-справочник. - СПб., 2009.
12. Словарь иностранных слов.- Комлев Н.Г., 2006.
13. Терминологический словарь-справочник.

### **3. Список интернет – сайтов:**

14. Способы перевода .<http://www.bues.ru/articles/bezekvivalentnaya-leksika-problemy-i-sposoby-ee-perevoda.php>
15. <http://slovarozhegova.ru/letter>
16. <http://slovari.yandex.ru> <<http://slovari.yandex.ru>>